

EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL POR PARTE DE LOS SANGLEYES SEGÚN UN MANUSCRITO DE LA HERZOG AUGUST BIBLIOTHEK

TOMO CII · CUADERNO CCCXXV · ENERO-JUNIO DE 2022

RESUMEN: El presente artículo estudia el aprendizaje del español por parte de los sangleyes al filo del siglo XVII, a la luz del manuscrito *Folangji huaren huabu*. Este manuscrito se halla en la Herzog August Bibliothek de Alemania y, parece ser, fue el primer instrumento que tuvo la comunidad china para aprender español. Contiene vocabularios, expresiones y frases en mandarín, a lo que se añaden explicaciones en lengua vulgar hokkien con caracteres chinos adaptados a la fonética y a la pronunciación española. De ahí surgió la idea de estudiar el método que utilizaron los sangleyes en su aprendizaje del español, a través de la asimilación a su propia cultura lingüística.

Palabras clave: Manuscrito, Herzog August Bibliothek, Hokkien, Aprendizaje del español, *Folangji huaren huabu*.

LEARNING SPANISH BY THE SANGLEYES WITH A MANUSCRIPT IN THE HERZOG AUGUST BIBLIOTHEK

ABSTRACT: This research examines the Philippine Chinese manuscripts from the Herzog August Bibliothek regarding how the Chinese *sangleyes* learned Spanish in the 17th Century in the Philippines. The manuscripts *Folangji huaren huabu* were seen as the earliest manuals ever found about learning Spanish by phonics written in Chinese vernacular *Hokkien* with mandarin Chinese transcriptions. The phonic coherence and discrepancies as well as certain enigmatic writings have inspired our investigation. Hence, we attempt to study how the *sangleyes* adapted the linguistic culture for the assimilation with Spaniards and Spanish-Philippines during the colonial days.

Keywords: Manuscript; Herzog August Bibliothek; Hokkien; Learning Spanish; *Folangji huaren huabu*.

I. INTRODUCCIÓN¹

DURANTE la última década, sobre todo, a partir del año 2015, varios historiadores, estudiosos y filólogos del español, portugués, chino y de los dialectos (*fāng yán* 方言 y hokkien de la zona sur de China llamada Minnan)² han creado un grupo de investigación para estudiar una serie de diccionarios bilingües y trilingües que dan prueba y testimonio del mutuo aprendizaje entre el chino y el español durante la época colonial en las islas Filipinas. La aportación más importante del grupo ha consistido en localizar diccionarios custodiados en distintas bibliotecas y archivos del mundo, así como en conseguir la autorización para publicarlos en facsímil. De esta suerte, han prestado ayuda a más investigadores y estudiosos de la materia, sobre todo, a los hispanistas chino-taiwaneses y a los sinólogos en general. Además, este trabajo ha servido también para redescubrir y reconsiderar el valor de esos diccionarios en varios campos académicos, como la historia, lengua, cultura, lingüística, economía o costumbres de la época colonial, muchos de los cuales siguen siendo pocos conocidos incluso hoy día. Hasta la fecha, la Universidad Nacional Tsing Hua de Taiwán (NTHU) ha publicado tres de los cinco diccionarios³ del proyecto denominado Hokkien Spanish

¹ El presente artículo ha sido parte del proyecto individual de investigación subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (MOST) de Taiwán.

² La zona sur Minnan de China se refiere al sur de la provincia Fújiàn y al este de la provincia Guǎngdōng. La lengua vulgar *minnan* se habla principalmente en Zhāngzhōu, Quánzhōu, Xiàmén, Cháozhōu, Shàntóu y Taiwán. La mayoría de los diccionarios estudiados del hokkien de la época colonial es de Zhāngzhōu, lo que se ponía con el nombre de *Chio Chiu* o *Chin-cheo*.

³ Otros dos son *Dictionarium Sino-Hispanicum* (DSH) de la biblioteca Angelica de Italia y *Bocabulario de lengua sangleya por las letras de el A.B.C* (BLS) de la Biblioteca británica de Inglaterra. Véase Tsung-jen Chen, Fabio Yuchung Lee y Chiao-in Chen, «A Brief Account of *Arte de la Lengua Chio Chiu*», ACC, págs. xvii-xxiii. «Foreword», Shu-Min Huang, págs. i-iv; Yi-Long Huang, págs. v-vii; Hsueh-Chi Hsu, págs. ix-xi. Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, Regalado Trota José, José L. Caño Ortigosa, «Editorial Preface», págs. xiii-xv; Regalado Trota José, «Building Bridges Between Cultures: Those Hokkien vocabulary and the *Dictionario Hispanico Sinicum*», págs. xvii-xix; Henning Klöter, «The *Dictionario Hispanico Sinicum*: Some remarks on its historical contexts and lexicographical peculiarities», págs. xxi-xxvii; Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, José L. Caño Ortigosa, «The Dic-

Historical Document. La primera serie se publicó en 2018 e incluye *Arte de la Lengua Chio Chiu*⁴ (ACC), depositado en la Universidad de Barcelona, y el *Diccionario Hispanico Sinicum*⁵ (DHS), conservado en la biblioteca de la Universidad de Santo Tomás de Manila. La segunda serie se publicó en 2020: se trata de un códice, conservado en la Herzog August Bibliothek (HAB), Wolfenbüttel (Alemania), que contiene cartas, un manual de vocabularios chino-hokkien, apuntes de cuentas y de venta y un apéndice de papeles sueltos sobre medicina, todo ello escrito en chino (*Philippine Chinese Manuscripts*, en lo sucesivo *MHAB*). El descubrimiento y la publicación facsimilar de este último y, sobre todo, del manuscrito *Folangji huaren huabu* 佛郎机化人話簿 (según la romanización pinyin, en lo sucesivo *FHH*) que se halla en el códice han supuesto un gran hito dentro de esta misma serie, ya que hasta ahora casi todos los diccionarios chino-español habían tratado del aprendizaje de la lengua mandarina o lengua vulgar por parte de los residentes y misioneros españoles que debían integrarse en la comunidad de los sangleyes⁶, a fin de posibilitar su evange-

tionario Hispanico Sinicum as a “Memory of the World”, págs. xxix-xxxii, *Diccionario Hispanico Sinicum*, NTHU Press, 2018.

⁴ Henning Klöter, *The Language of the Sangleyes. A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century*, Leiden: Boston, Brill, 2011.

⁵ El DHS tiene unas veinte mil palabras y frases cortas y la primera mitad se escribe en tres idiomas, español, chino y romanización hokkien. Es el diccionario español-chino más amplio y completo de todos los hallados hasta ahora. Sigue la forma del diccionario de Antonio de Nebrija al poner «A ante C, B ante A, ... Z ante U», etc. Se deduce que el DHS se recopilaba durante la época de los españoles en la Isla Yermosa, entre 1626-1642, porque en el apartado de «tierra» se anota ‘tierra de isla hermosa ado están los españoles’ (p. 991) como una evidencia, según confirman varias investigaciones del Grupo. José María González menciona este diccionario en su libro, *Historia de las misiones dominicanas de China, Bibliografías*, tomo V, Imprenta, Juan Bravo, 3, 1966, pág. 412.

⁶ Del término «sangley» o «sangleyes» (los chinos en Filipinas) hay bastantes interpretaciones. Sería interesante conocer su posible significado en chino: C. R. Boxer tradujo según la pronunciación de lengua *chio chiu* como «chánglái 常來», *South China in the Sixteen Century*, Orchid Press Publishing, 2006, pág. 260. «chánglái 常來» quiere decir «ven con frecuencia», «que vuelvas siempre»; Y. Z. Chang explica como «comerciantes viajeros»: «Xiang o Shang 商» como «negocio, comercio», y «Lay o Lu 旅» como «viaje o viajero». Chang menciona que W. E. Retana en su *Diccionario de Filipinismos* explica más preciso: «antiguamente se refería a los chinos comerciantes en filipino (*tagalog*) e iba generalizando a todos aquellos residentes que vivían en las Islas»; también menciona que en el *Diccionario de la*

lización. En cambio, no se sabe exactamente cómo los sangleyes aprendían español para sus negocios y el trato diario con los españoles. La publicación del facsímil del *MHAB* es una clara muestra tanto del aprendizaje del español por parte de los sangleyes como de las circunstancias que se daban en Filipinas para aprender la lengua española. Asimismo, estos manuscritos se integran en el corpus de los diccionarios de los siglos XVI y XVII⁷.

Mientras el código de *MHAB* está escrito totalmente en chino, el manuscrito *FHH*⁸ lo está en dos variantes, chino y hokkien: por una parte, la escritura del chino mandarín (*guānhuà* 官話) y, por otra, la explicación en caracteres chinos según la pronunciación de lengua vulgar (hokkien). Esta última se ajusta fonética o fonológicamente al español en cada una de las palabras, expresiones y frases, para poder pronunciar los términos de forma parecida a ese idioma y poder llegar a una posible comunicación oral con los españoles. Como la mayor parte de la pronunciación de la lengua oficial mandarina es distinta a la lengua vulgar y a veces se denominan las mismas cosas con diferentes términos, al igual que la escritura china evolucionó según diferentes estilos de caligrafía a lo largo de la historia, el manuscrito *FHH* constituye, pues, un desafío para los chinos que dominan las dos lenguas maternas. En el manuscrito aparecen las mismas palabras con distintas escrituras, unas veces según la caligrafía clásica, otras según la forma simplificada de la época, el estilo del escribano o la búsqueda de una fonética similar. Aunque el contexto per-

Lengua Castellana de la RAE de 1726-1739 no incluyó la palabra *sangley*, «Modern Language Notes», *The Johns Hopkins University Press*, 1937, Vol. 52, No. 3 (marzo): 189-190; Piet van der Loon indica que la palabra ‘sangley’ (186a) en *BLS* tiene dos explicaciones, semejante a lo que indica Chang, véase «The Manila Incunabula and Early Hokkien Studies», Part II, *Asia Major*, new series 13, 1967, pág. 101. En *The Boxer Codex* se ven dos ilustraciones de una pareja de sangleyes con vestido de estilo chino y se escribe «常來 chángláí», George Bryan Souza and Jeffrey S. Turley (Eds.), Leiden, Boston, Brill, 2016, págs. 552-553.

⁷ Klöter ha anotado unos dieciocho, *op. cit.*, 2011, págs. 53-56. A medida que pasa el tiempo, se va descubriendo más, por ejemplo, el *FHH* y el *Vocabulario de letra China con la explicacion Castellana hecho con granpropriedad y abundancia de palabras* por el Padre Don Francisco Diaz (1643) no entran en esta lista de Klöter.

⁸ Como el código *MHAB* es un conjunto de varios documentos, al mencionar el *MHAB*, nos referimos al conjunto de manuscritos y el *FHH* al manuscrito de chino-hokkien dentro del *MHAB*.

mite averiguar el significado de algunos términos en chino mandarín e identificar vagamente su correspondiente en español, no siempre el resultado da con la clave. Tampoco se puede forzar la concordancia del chino escrito para que equivalga al español, sin una comprobación o justificación. Es más, para poder identificar y comprender la referencia en español de esas palabras debe estudiarse la pronunciación española y la acepción habitual de los sangleyes, para luego, con la ayuda de otros diccionarios coetáneos, poner todo en claro.

Todo lo dicho ha sido un poderosísimo estímulo para realizar el presente trabajo, pues, a partir de estos documentos vemos cómo se esforzaron los chinos en Filipinas para sobrevivir y convivir en aquel ambiente colonial, exótico para ellos, y hacerlo dentro de la comunidad china⁹. Incluso, superaron el obstáculo que suponía la gramática y aprendieron a duras penas una lengua a fuerza de memorizar su pronunciación, contando únicamente con el apoyo de los caracteres deletreados de su lengua materna, que no ofrecían ningún sentido coherente entre unos y otros.

Nuestro estudio trata de identificar las posibles equivalencias y discrepancias entre el chino, el hokkien y el español según la fonética, la escritura y el significado contextual de los escritos. Lo presentamos con la esperanza de que logre interesar a más investigadores por este tema, ya que estos manuscritos requieren una gran cantidad de estudios a largo plazo para poder decodificar sus misterios lingüísticos y su riqueza cultural. Así, cada investigación se conformaría como una pieza más del rompecabezas y se sumará a la sabiduría de nuestros antepasados y al conocimiento de nuestro patrimonio común.

2. DEL *MHAB* Y DE LA *HAB*

El hallazgo del códice *MHAB* en 2018 nos pareció un milagro y, a la vez, un misterio. A primera vista, el *MHAB* se parece a las letras ilegibles de la Torre de Babel. Por tanto, es comprensible que estos manuscritos hayan estado depositados en su repositorio sin ser tocados durante largo tiempo.

⁹ Según Juan Gil, en Manila se hizo la primera «China Town» europea del siglo XVII, «Los chinos en Manila y el *DHS*», conferencia impartida en 4 universidades de Taiwán, 18-22 de noviembre de 2019.

La HAB se fundó en 1527, y es una biblioteca patrimonial de importancia internacional, además de una de las bibliotecas más antiguas del mundo, prestigiosa por su gran colección de manuscritos. Según Yang Huiling, estos manuscritos chinos pudieron llegar cuando Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) fue director de la biblioteca entre 1690 y 1716¹⁰. Leibniz publicó en 1687 *Novissima Sinica*¹¹, una obra que atestigua el entusiasmo de este gran pensador pluridisciplinario por la filosofía y la cultura china; un entusiasmo que perduró hasta sus últimos meses de vida, cuando terminó el borrador de su *Aproximación a la teología natural china*¹². Leibniz, que mantuvo correspondencias con varios jesuitas –Antoine Verjus, Charles le Gobien, Claudio Filippo Grimaldi y Joachim Bouvet, entre otros–, siempre reiteró su interés por conseguir materiales sobre otras lenguas chinas, aparte de la oficial mandarina. Leibniz se entrevistó en Roma en 1689 con el jesuita italiano Grimaldi. En 1698 Bouvet, antes de su regreso a China, desde La Rochelle, se comprometió a enviarle materiales cuanto antes y, además, le informó que había entregado a un abad llamado Bignon una traducción de *Clásico del pulso* (*Mai Jing*, 脈經)¹³. La mención de esta última obra es muy relevante, porque al final del *MHAB* es un documento suelto chino perteneciente a *Cantares de la diagnosis del pulso* (*Mai Jue*, 脈訣; pp. 415-416) del mismo autor: Wang Shuhe (210-¿280?). Sabemos que el abate Jean-Paul Bignon (1662-1743) fue el bibliotecario de Luis XIV y a partir de 1699 fue miembro importante

¹⁰ Yang Huiling, «Overview of Chinese Collection in German Libraries», *Wakumon*, No. 17, 2009, págs.63-68; «Discovery of *Philippine Chinese Manuscripts in the Herzog August Library of Germany*», *MHAB*, 2020, págs. VII-VIII. Véase también Fabio Yuchung Lee, Ricardo Cheng-yan Chang y Louis Ianchun Ng, «The preliminary study of the *Philippine Chinese Manuscripts in The Herzog August Library*», *Journal of Monsoon Asia Studies*, 8 (2019.04), pág. 101. Yang y Lee apuntaron la posibilidad de que hubiera podido ser durante el periodo de Leibniz cuando se produjo la llegada de los documentos, pero no se pudo demostrar. A partir de nuestra investigación sobre fuentes relacionadas podemos avanzar sobre la materia, como se expresa a continuación.

¹¹ Consultamos la traducción china 中国近事 *Zhongguo jinshi*, Daxiang Chubanshe, 2005.

¹² Véase *Deguo zhexujia lun zhongguo* (*Los filósofos alemanes hablan de China*), edición de Qinjiayi, Taipei, Linking Books, 1999, págs. 6-7.

¹³ *Leibniz korrespondiert mit China: der Briefwechsel mit den Jesuitenmissionaren (1689-1714)*, Frankfurt am Main Klostermann, 1990. Consultamos la traducción china en *International Sinology*, no.1, 2016, págs. 169-177.

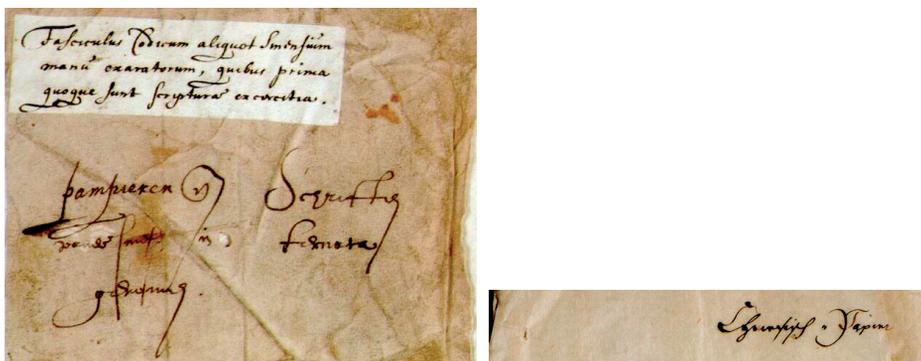
de la Académie des sciences y la Real Academia de inscripciones y medallas. Además, formó parte del consejo editorial de la revista más importante de entonces *Journal des sçavans*. En 1718, fue nombrado maestro de la Librería y guardia de la Biblioteca del rey (actual Biblioteca Nacional de Francia). Con esta carrera académica suya estamos convencidos de su contacto con Leibniz¹⁴. En 1700 Leibniz reiteró la necesidad de conseguir diccionarios de chino y de tártaro en Portugal, Holanda o España, y en su carta a Bouvet de 1703 comentó que en la Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz había dos diccionarios de chino. En 1712 expresó la necesidad de que se enviase a jóvenes chinos de Filipinas a Europa para enseñar el idioma y la literatura¹⁵. De aquí se deduce que Bouvet, Bignon o algún otro jesuita pudo hacer llegar a Leibniz el códice de *MHAB*.

En todo el códice hay dos expresiones en latín. Una aparece en la página 233: «Fasciculus codicum aliquot Sinensium manu exaratorum, quibus prima quoque sunt scripturae ex[corcitia]», que el latinista Juan Gil traduce como «Manejo de códices chinos escritos a mano, en los que hay también primeros ejercicios de escritura» y que, paleográficamente, puede fecharse en el siglo XVI o XVII¹⁶. Juan Gil indica que la última palabra del título está mal escrita: parece leerse «*ex corcitia*», una secuencia sin sentido que propone corregir en «*exercitia*». También comenta el latinista que la escritura no se ajusta a la española: sobre todo la «e» de *Sinensium* se parece más a la «e» inglesa, holandesa o alemana. A las dos últimas lenguas parece corresponder la palabra *Pampieren* = ¿*Papieren*? = *Papeles*. Luego, en otra página (344) parece aludir al nombre del autor o recopilador, algo así (ilegible) como *Llgrinyng Ysapinr* (o *Japinr*). Por tanto, me atrevería a proponer como una hipótesis que este título en latín del *MHAB* fuese una nota explicativa de Leibniz, Bignon o de Bouvet para el archivo de la biblioteca.

¹⁴ Véase Claudia von Collani, *P. Joachim Bouvet S. J. Sein Leben und sein Werk*. Consultamos la versión china 耶稣会士白晋的生平与著作, Beijing, Daxiang Chubanshe, 2004, pág. 48.

¹⁵ Leibniz, 中国近事 *Zhongguo jinshi* (*Novissima Sinica*), *op. cit.*, págs. 113, 207, 212, 217, 225. Véase también Claudia von Collani, *op. cit.*, págs. 35-49.

¹⁶ Agradezco a Juan Gil y Darío Villanueva sus explicaciones acerca de estas escrituras.



3. ALGUNAS HIPÓTESIS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS

Durante el proceso de descubrimiento del *MHAB*, se han propuesto algunas hipótesis sobre cuál sería el idioma subyacente tras los caracteres chinos, la fonética vulgar y la lengua extranjera correspondiente. El japonés Utida Keiichi (内田慶市), exdirector de la biblioteca de la Universidad Kansai, refirió en un artículo¹⁷ su visita a la HAB, y al igual que Yang, sugirió que este manual de chino-cantonés hubiese servido para aprender portugués. Sin embargo, al profesor Tang Kaijian de la Universidad de Macao no le convenció esta posibilidad y acudió al profesor Fabio Yuchung Lee, quien le confirmó que era un manual chino-hokkien para aprender el español¹⁸. Lee justificó su tesis con algunas expresiones concretas en chino relativas al barrio de los sangleyes en Manila, el «parián». En el *FHH* (pág. 15) se pone 潤頭 /jiàntóu/, que quiere decir ‘el curso superior del río’, con la explicación en caracteres chinos 干示勝 /gān qí láo/, cuya pronunciación equivale al español «castilla»; luego otra expresión 潤尾 /jiànwěi/, se refiere al ‘curso inferior’ con caracteres chinos 力羅分除 /lílú fēnchú/ y semeja al ‘río puente’. El curso superior y el curso

¹⁷ Véase «Visita de las bibliotecas por el mundo» 〈世界図書館巡礼：東西文化交流の書籍を求めて(2)：2013年夏欧州訪書記〉, 《関西大学図書館フォーラム》19 (Osaka : 2014), págs. 3-11.

¹⁸ Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, Wen-cheng Shih y Louis Ian Chun Ng, «Editorial Guide to the *Philippine Chinese Manuscripts in the Herzog August Library*», *MHAB*, 2020, pág. 12. Lee et al., *op. cit.*, 2019, págs. 95-97.

inferior, correspondientes a la cabecera y la desembocadura del río Pásig, marcan las lindes del mercado ocupado por los sangleyes, que estaba fuera del espacio «intramuros» de Manila, donde estaban asentados los españoles¹⁹. Gracias al vocablo «parían» 潤 /jiàn/ (p. 728) en el *DHS* puede identificarse de nuevo las lenguas usadas en el *FHH* como chino y español. Establecido lo anterior, se puede examinar ya el resto del vocabulario, su significado chino y la traducción fonético-fonológica del hokkien²⁰, emparejándola con la pronunciación española, al no quedar dudas respecto a su identidad.

4. POSIBLES FECHAS DE LOS MANUSCRITOS

La biblioteca HAB clasificó los manuscritos originales *MHAB* según su forma y contenido en catorce legajos. Pero la recopilación facsimilar publicada por NTHU está mejor ordenada, ya que, al ser encontrados los folios sueltos, en diferentes tamaños y en el orden que les dieron en su momento unos bibliotecarios desconocedores del chino mandarín y de su orden de escritura de derecha a izquierda, el catálogo descolocó la paginación y la ofreció al revés. Los manuscritos originales tienen 580 folios, una tercera parte de los cuales son papeles en blanco, que se han descartado en el facsímil: en total, unos 418. Sus fechas de referencia podrían estar entre 1605 y 1610²¹, pues en una de las cartas insertadas en el *MHAB* se alude a las batallas constantes entre los holandeses y los españoles en las islas Molucas (pág. 9). Piet van der Loon, a su vez, al estudiar otros documentos de Filipinas y expresiones como «Los españoles y olandezes siempre andar peleando» puso su datación entre 1609 y 1648²², el año en que los holandeses bloquearon Manila por primera vez y el

¹⁹ Véase Juan Gil, *Los chinos en Manila (siglos XVI y XVII)*, Lisboa, Centro Científico y Cultural de Macao, 2011, p. 165.

²⁰ Ang Uijin [Hóng Wéirén] hizo un estudio fonológico del hokkien, «La lengua Chio Chiu en Luzón de los siglos XVI-XVII», *Li Shi Di Li 歷史地理*, 30(2014), págs. 215-238. Véase también Chinfa Lien, Fabio Yuchung Lee y Ying Cheng, «Approaching the Spaniard's Manuscript from Phonological and Lexical Vintage Point», *Journal of Monsoon Asia Studies*, vol.10, 2020, págs. 37-67.

²¹ Lee *et. al.*, *op. cit.*, 2019, pág. 103.

²² Piet van der Loon, *op. cit.*, 1967, pág. 104.

año del final de la guerra entre ambos. De acuerdo con los vocabularios y las anotaciones, bastantes usos son iguales a los de *ACC* (hacia 1620). Al comprobarse con los diccionarios posteriores en que los misioneros, tanto en la evangelización como en la edición de diccionarios²³, se orientaban desde el hokkien hacia la lengua oficial mandarina, podría pensarse que el *FHH* fuese coetáneo de *ACC* o algo anterior, alrededor del año (1604) en que Pedro Chirino (1557-1635) terminó su *DSH*²⁴.

En efecto, el *DSH* de Chirino tiene el mismo método que el *FHH* y tiene informaciones precisas de palabras correspondientes fonéticamente al español. En el *DSH* las palabras se escriben en este orden: primero en chino mandarín en carácter grande, luego en la fonética hokkien abajo a la izquierda y, finalmente, en español arriba a la derecha. Por ejemplo, Chiu 樹 'Arbol' y Lái 梨 'Pera', etc²⁵. Por otra parte, según el índice de la recopilación bibliográfica de 張嘉星 Zhāng Jiāxīng²⁶, existe un diccionario traducido al español en lengua vulgar china fechado en 1575 que no se ha encontrado todavía. Ello quiere decir que el *FHH* podría ser uno de los manuscritos más antiguos y rudimentarios de los diccionarios chino-español.

He aquí otro testimonio evidente, pero que resulta difícil de comprobar: en la portada del *FHH* se escribe: «Favor de llevarle este libro a Manila a

²³ Liu Limei, «A Study on the Manila-Minnan Manuscript *Dictionario Hispanico Sini-cum* and the Writings of Spanish Missionary Juan Cobo», *Chinese Studies*, 38.2 (2020 06), pág. 216.

²⁴ Lee *et al.*, 2019, págs. 113-114.

²⁵ El manuscrito original es así: Chiu 樹 Arbol y Lái 梨 Pera. El manuscrito *DSH* que conseguí por el servicio de Estudio fotográfico Mario Setter desde la biblioteca Angelica tiene en total 86 folios y aparte, 5 folios de portada y prólogo. A partir del f.43 se interponen expresiones y frases cortas. Véase también estudios de Federico Masini, «A Minnan Chinese-Castilian Spanish Dictionary of 1602 Preserved in Manuscript in Rome: An Early Case of Sino-Western Language Contact», *Proceedings of International Round-table Conference on Language Contact*, Zou Jianyan & You Rujie (Eds.), Shanghai: Jiaoyu Chubanshe, 2004, págs. 211-234. También en Takata Tokio, «Materiales para investigar la lengua sangleya: aproximación a *Dictionarium Sino-Hispanicum* de Petrus Chirino», *International Conference on Min-nan Culture*, 2009, págs. 663-671.

²⁶ *Min fangyan yanjiu zhuanti wenxian jimu suoyin* (Índice bibliográfico de investigaciones de fāng yán-Minn), Beijing, Shehui kexue wenxian chubanshe, 2004, pág. 53. Klöter, *op. cit.*, 2011, pág. 54.

presentar al capitán Yanshi (仰石) como destinatario para recibir y abrirlo. Atentamente por Zuǒ Shān Děng (左山等)» (p. 11). En el *FHH* (p. 17) se encuentra el vocablo en chino «Gran cabeza» 大頭目 /dà tóu mù/, cuya traducción en español es ‘capitán’, una palabra que tiene tres posibles correspondencias: el gobernador español, como capitán general de las islas; un chino, como capitán de un barco (Yansen, Guansan, etc.) y un «cabeza» del parián, es decir, uno de los jefes que distribuían los tributos a pagar entre los chinos²⁷. Lo más razonable es interpretar que el documento iba dirigido a un capitán chino, para que conociera o practicara la lengua española equivalente en hokkien, su lengua materna. Sabemos, además, que en 1596 había un «capitán» que se llamaba Yansen, cuya fonética está muy cercana a Yanshi. Como la correspondencia entre el hokkien y el español no es del todo perfecta, es comprensible que hubiera algunas leves discrepancias, al deletrear o traducir los caracteres, a no ser que haya un listado de capitanes en chino. Por lo tanto, el *FHH* (junto al *MHAB*) también podría ser de finales del siglo XVI, alrededor de 1593, cuando apareció la primera traducción al español de los aforismos chinos por Juan Cobo (1547-1593), *Rico espejo del buen corazón (Beng Sim Po Cam)*²⁸. Esta hipótesis que proponemos esperamos que pueda constituirse como una pieza más en el esclarecimiento del *FHH*.

5. CONTENIDO DEL MANUSCRITO *FHH*

A mi juicio, y hablo como hispanista y hablante nativa de chino y de hokkien, la parte más importante son los *manuales* recopilados con el título *Folangji huaren huabu (FHH)*, pp. 11-208), el manuscrito que vamos a estudiar a continuación. Se diferencia del resto de los demás diccionarios encon-

²⁷ Juan Gil, *op. cit.*, 2011, págs. 80-82 y el listado en págs. 500-695; John Leddy Phelan, *The Hispanization of the Philippines, Spanish Aims and Filipino Responses, 1565-1700*, Madison, Milwaukee and London, 1967, págs. 122-135.

²⁸ El original se conserva en la Biblioteca Nacional de España. Véase también la presentación de Manel Ollé, Barcelona, Península, 1998; edición de Liu Limei, Madrid, Letrúmero, 2005, entre otros. NTHU Press publicó el facsímil de *Espejo rico del claro corazón y Rectificación y mejora de principios naturales* de Juan Cobo, para su colección Hokkien Spanish Historical Document Series III, Fabio Yuchung Lee *et al* (Eds.), 2021.

trados de la época colonial en que en estos se usan siempre, al menos, dos idiomas: el español y el chino (lengua oficial o vulgar) para facilitar el mutuo aprendizaje, pero, sobre todo el de los españoles que aprendían chino. En cambio, el manuscrito *FHH* está todo él completamente en chino, salvo esas dos líneas en latín que nos indican quién fue su posible archivero o coleccionista. El *FHH* se presenta, pues, como un laberinto enigmático, un puzzle de piezas, palabras y frases, que se escriben con significado en chino mandarín a las que se le añaden notas en caracteres chinos en hokkien sin relación semántica y adaptados a la fonética española. Según los pocos estudios hechos, pese a la posible inclusión de algunos términos en lengua indígena tagala, árabe, malaya o náhuatl²⁹, sin duda alguna la mayor parte se basa en la lengua china. Viene a ser, pues, como El Dorado lingüístico de la memoria de la Humanidad, así como testimonio de la solidaridad de los seres humanos para superar las dificultades de la comunicación verbal y favorecer a los intereses comunes. Y es que, desde luego, los sangleyes contaron con la ayuda de misioneros y vecinos españoles, a modo de intérpretes³⁰, para poder redactar estos vocabularios y expresiones en chino según la fonología y la fonética españolas.

5.1. *Folangji Huaren Huabu (FHH)*

El título *Folangji huaren huabu* (佛郎机化人話簿) contiene siete caracteres chinos formando tres palabras compuestas. En primer lugar «Folangji» se refiere a los castellanos-españoles, a pesar de que siga habiendo debates y estudios sobre el término³¹. En el capítulo 5 titulado «Luzón (Filipinas)» del libro *Estudios sobre el mar de la China Meridional* (1617) de la dinastía

²⁹ Por ejemplo, la palabra «sandía» (西瓜 /xī guā/, pág. 25) se escribe 八知甲 /pattika/ en nombre de «patilla». Es una forma coloquial en Puerto Rico, Santo Domingo y Venezuela según el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, [en línea] fecha de consulta: 15 de julio de 2021. <https://dle.rae.es/patilla>. Véase también Lien *et al.*, *op. cit.*, 2020, pág. 55.

³⁰ Juan Gil, *op. cit.*, 2011, pág. 678-681.

³¹ Véase Zhang Xushan, «Estudios sobre la etimología de “Fúlín”», *歷史研究 Lishi Yanjiu*, vol. 5, 2009, págs. 143-151; Daniel G. König, *Arabic-Islamic Views of the Latin West. Tracing the Emergence of Medieval Western Europe*, Oxford: OUP, 2015, cap. 6 «From the Franks to France», págs. 289-330.

Ming, el autor Zhangxie (張燮)³² describe así a los españoles como «folangji» del país de Castilla y del Océano Atlántico. Ya hubo consenso para llamar a los portugueses o españoles con el nombre de «folangji» durante la dinastía Ming (1368-1644), sin olvidarnos de que Matteo Ricci, en su *Kunyu Wanguo Quantu* (坤輿萬國全圖, 1602) —«Un mapa de la mirada de países del mundo»— puso 拂郎機 /fúlángji/ en la ubicación de Portugal y curiosamente 以西把尼亞 /yīxībǎniyà/ (como Hispania) en la de España³³.

En el *FHH*, «folangji» (佛郎机_{干系仔}, p.16), su explicación léxica es /kan hsi á/ 干系仔, se refiere, evidentemente, a la ‘gente de Castilla’. El segundo vocablo «huaren», que es traducción fonética de «folangji» como *huá láng* 化人, quiere decir ‘gente folangji’. Respecto a 化人 /huá láng/, encontramos la prueba en el *ACC*, donde vemos la expresión de 化人筆 /huá lang pit/ explicada así: ‘con pluma despañol’ (52-53). La tercera palabra «huàbù» 話簿, en chino se puede traducir como ‘manual o cuaderno, álbum o apuntes’. Proponemos llamar a esta parte ‘vocabulario’ porque en el *DHS* (p. 148), en la clasificación de «B ante O», se encuentra la palabra adecuada «bocabulario», que se entiende como recopilación de palabras, expresiones o catálogos: /záhuà/ 雜話, /jílù/ 集錄 y /jízì/ 集字. En conjunto, el título *Folangji huaren huabu* se traduce literalmente *Vocabulario español del reino de Castilla*. De ahí que podamos remontar el origen de este encabezamiento al título de algún diccionario como el ya mencionado *BLS* con el vocablo de «bocabulario»³⁴.

³² El título original es 東西洋考 *Dong Xi Yang Kao*, Beijing : Zhong Hua Shu Ju, 1985, págs. 57 y 60. La descripción de Zhangxie es la siguiente: «Hay folangji que se autodenominan gente del país de Castilla, del Océano Atlántico (Gran Occidente) y hacen comercio con Luzón. [...] Los folangji cercaron la isla Luzón, mataron a su rey, expulsaron a su gente a la montaña y ocuparon Luzón. El rey de Castilla despacha cacique a la ciudad y lo alterna cada ciertos años. Hoy día son los folangji con quiénes están haciendo comercio los chinos. [...] Los folangji miden unos ciento setenta de altura, sus ojos son como los del gato, la boca como la del águila, la cara pálida como polvos de talco. Tiene barba espesa y rizada como gasa negra y un poco pelirrojos.» La traducción es mía.

³³ 机 es el simplificado de 機. Véase el facsímil del mapa. En total son 32 papeles compuestos de 70 cm x 48 cm, Kyoto, 1996.

³⁴ Véase Juan Gil, «El *Dictionarium Hispano-Sinicum* de la Universidad de Santo Tomás (Manila)» [en línea], fecha de consulta: 25 de diciembre de 2020.

La dedicatoria ya citada «Favor de llevarle este libro a Manila a presentar al capitán Yanshi» reza así en el texto chino: *cǐ shū fán sòngqù mínxīlà fèng jiǎbìdān yǎngshí shōuchāi* (此書煩送去民希蠟奉甲必單仰石收拆). «A Manila» en chino mandarín se escribe 民希蠟 o 民希臘 (*mínxīlà*). Sea lo que fuese, se reconoce el topónimo «Manila». Esta forma con la fonética en hokkien «Minxila»³⁵ fue utilizada ya por Juan Cobo en su versión de 寶錄 *Shih Lu* (1593), así como por el ACC, donde se apunta «minila» o «manila» (pp. 42, 51).

5.2. Recopilación y apuntes borrador de FHH

El manuscrito *FHH* contiene dos partes: una es la recopilación ordenada (pp. 15-33), y la otra un borrador (pp. 37-207); en total, unos 5.000 vocablos³⁶. La primera parte se escribe con caligrafía china clásica, con variantes de caligrafía entre la escritura regular *kǎishū* 楷書 y escritura cursiva *cǎoshū* 草書. Algunos caracteres son semejantes a los caracteres chinos simplificados de hoy día y han sido realizados por un buen calígrafo. Aquí aparece un glosario que se clasifica y ordena según el modelo del *Libro de Traducción Chino-Mongol* (*Huá yí yì yǔ* 華夷譯語; 1382)³⁷ de la dinastía Ming para conocer los términos de toda índole. Los caracteres o palabras se clasifican en once categorías: astronomía, geografía, estaciones, personas, recursos administrativos, cuerpo, vegetales, herramientas, aves, colores y números. En cada clase se ponen los términos más habituales y útiles, utilizados en la vida cotidiana. Después se presentan unas cincuenta frases cortas para expresar ideas y actividades, todas para necesidades del comercio (compra, venta, regateo,

<https://fundacionramonmenendezpidal.org/2019/12/10/el-dictionarivm-hispano-sini-cvm-de-la-universidad-de-santo-tomas-manila-por-juan-gil/>.

³⁵ Juan Cobo, *Bian zheng jiao zhen chuan shi lul seng shi Hemu Xian, zhuan*, 1593; variante de título en castellano: *Apología de la verdadera religión; Tratado de la verdad de Dios*. Minxila, [s. n.], 1593. (Biblioteca Nacional de España). También se escribe 干施蠟 *gānshīlà* o 干施耶 *gānshīyē*, cf. Piet van der Loon, *op. cit.*, new series 12, 1966, pág. 33.

³⁶ Lee *et al.*, *op. cit.*, 2019, pág. 114.

³⁷ Véase 火原潔 Huo Yuanjie, *Recopilación de crónicas históricas de las dinastías Tan, Song, Yuan y Qing*, tomo VI, pp. 1-100, Beijing. (Esta recopilación no tiene fecha).

disputa, precio y mercancías, etc.). Estas frases requieren unos conocimientos cultos sobre el chino y hokkien clásico, así como el lenguaje literario e incluso el hipérbaton que se da en la redacción clásica.

La segunda parte del *FHH* (pp. 37-207) es el borrador de la primera parte. Son unos apuntes o papeles sueltos recopilados sin un determinado orden, hasta el extremo de recoger incluso, ocasionalmente, algún asunto de apelación, petición de cuentas o deudas. No extraña entonces que algunos resulten ilegibles y otros estén escritos a medias, con errores o incongruencias, como una acumulación de expresiones o palabras al azar. La escritura aquí está descuidada desde el punto de vista caligráfico, pese a lo cual, al ser un borrador de la primera parte, nos resulta bastante útil como fuente y corrección de aquella, toda vez que esta también puede presentar errores de transcripción.

El desafío de estas dos partes del *FHH* radica en las notas o explicaciones que aparecen junto a cada palabra, carácter y frase, escritas en chino mandarín con fonética hokkien y ajustadas a la posible pronunciación de cada fonema o sílaba de español. Cada carácter chino-hokkien es independiente y no tiene relación semántica entre sí: simplemente sirve para saber cómo se pronuncia esa palabra en español. Los sangleyes no escribían según un determinado sistema de romanización, sino según las pautas convencionales o según su costumbre; luego, dentro de un mismo tono puede haber varios caracteres o palabras, incluso escritas según el antojo de los redactores o de acuerdo con su intuición. Además, hay que contar con errores de oído, del habla, del acento y del uso según cada situación³⁸. Por último, las transcripciones hokkien-español no tienen puntuación, lo que complica aún más la comprensión. A primera vista, todo se parece a una adivinanza.

En algunos de mis artículos y ponencia³⁹ en el Congreso Internacional de «La época de los sangleyes: lengua e intercambio entre los sangleyes y los españoles en los siglos XVI y XVII», celebrado en la Academia Sínica, di a

³⁸ Klöter también pone en duda de que los sangleyes pudieran resumir la pronunciación o mezclarla con otros dialectos, *op. cit.*, 2011, págs. 145-153.

³⁹ Los artículos son los siguientes: «Imaginar a los sangleyes: aproximación al *Dictionario Hispanico Sinicum* y *Folangji huaren huabu*», el Congreso tuvo lugar en la Academia Sínica el 2 de marzo de 2018; «Reseña de *Philippine Chinese Manuscripts in the Herzog August Library*», *English Island*, no. 89, 2021, págs. 36-37; «Lee mis labios: una forma rudimentaria

conocer el resultado de mis primeras investigaciones sobre la equivalencia de las palabras. Pongamos algún ejemplo de cada clase, para que se vea más claro el ordenamiento del *FHH*. En la segunda columna se usa la romanización-pinyin para chino mandarín y en la tercera la romanización-pinyin para el hokkien⁴⁰, a fin de poder luego comprender la cuarta columna de español.

<i>Clasificación de clases de vocabularios</i>	<i>Chino mandarín fonética china / fonética hokkien</i>	<i>Carácter chino en fonética hokkien-española</i>	<i>Equivalencia de español</i>
Astronomía	天 tiān / thinn	西勝 se lô	cielo
Geografía	東 dōng / tang	螺蠻池 lê bân tí	levante
Estaciones	春 chūn / tshun	迷難勝 bê lán lô	verano
Personajes	客人 kè rén / kheh lāng	磨六甲犁 mô lāk kah lê	de Molucas
Recursos administrativos	買 mǎi / bé, bué	公婆來 kong pô lái	comprar
Cuerpo	頭 tóu / thâu	甲微卅 kah bí sat	cabeza
Vegetales	竹 zhú / tik	干也 kan iā	caña
Herramientas	筆 bǐ/ pít	匏呂馬 pú lū má	pluma
Aves & animales	鹿 lù / lók	民那洛 bîn ná lók	venado

para aprender español durante la época colonial», *English Island* no. 52, págs. 50-51. Estos artículos se han publicado en chino. A continuación, todas las equivalencias chino-hokkien-español proceden de mis estudios.

⁴⁰ El chino mandarín y el hokkien tienen sendos sistemas de romanización fonética (pinyin). <https://crptransfer.moe.gov.tw>; https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/. [En línea] fecha de consulta: enero-febrero de 2021.

Colores	桃紅 táo hóng / thò âng	因干那奴 in kan ná lóo	encarnado
Números	十八 shí bā / sip peh (pat)	日之倭就 jit tsi o tsiū	dieciocho

En estos ejemplos mencionados, hay que notar varias curiosidades interesantes. La palabra «se lô» (cielo) ya fue mencionada también en el libro de Zhangxie al describir a los *folangji* (españoles) explicándola así: «En hokkien ellos dicen «tiān 天» como ‘se lô 西羅’ (cielo); el «rì 日» como ‘so lô 梭羅’ (sol); el «jīn 金» como ‘a lô 阿羅’ (oro) e «yín 銀» como ‘pa lô ta’ (plata)⁴¹. Conviene advertir también que la palabra «levante» alude históricamente a una gran zona de Oriente Próximo, ya que, de otra manera, no se consigue comprender la razón por la que el «este» u «oriente» del chino mandarín se convierte en hokkien en «levante /lê bân tî/». También es curiosa la denominación de la primera estación del año, por lo que es necesario saber su etimología. En chino se pone «春 tshun», que hoy día significa ‘primavera’, pero en hokkien se escribe «迷難勝 bê lân lô», equivale al español ‘verano’. A su vez, el vocablo de «verano» (夏_{知由}) se explica con la transcripción fonética /ti iû/ 知由, con la omisión de «es» y se refiere a ‘estío’ (FHH 15). El *Diccionario de autoridades* (tomo VI, 1739) lo aclara: ‘Segun su etymología es la Primavera; pero regularmente se toma por el tiempo del Estío’⁴². En efecto, «primavera» procede del latín vulgar *prima vera* ‘principio de la primavera’, (*primo vere* en latín clásico), mientras que «verano» se dijo en latín vulgar *veranum tempus*, ‘tiempo primaveral’. Este deslizamiento semántico también se halla en el *DHS* (1043), donde, bajo «verano», se anotan explicaciones en chino tanto para «primavera» como para «verano», y donde también se registran «otoño» (707) e «ynvierno» (1096), pero no «primavera» ni «estío».

Esta manera de denominar las estaciones nos trae a la memoria los meses que aparecen en el *ACC* (84-85) y en el *DHS*⁴³, que se cuentan según el calendario lunar. Por ejemplo, el mes de febrero en chino se escribe como marzo

⁴¹ Zhangxie, *op. cit.*, pág. 60. La traducción es mía.

⁴² [En línea] fecha de consulta: 30 de junio de 2021, <https://apps2.rae.es/DA.html>.

⁴³ Véase el *DHS* según el alfabeto de los meses.

en español, y así sucesivamente, siempre con un mes de atraso. No obstante, en el *FHH* los meses en chino corresponden a los meses en español, lo que prueba que, para el aprendizaje de un idioma, es necesario adquirir la cultura de ese mismo idioma.

En cuanto a la palabra de color 桃紅 /thô âng/, la ayuda del *DHS* (p. 387) nos permite comprobar que es ‘encarnado’. En chino se escribe ‘color rojo de melocotón’ (o de durazno). En el vocablo «encarnado» hay cuatro matices, que son ‘color púrpura, color rojo plateado, rojo rosa y rojo melocotón’; realmente, una paleta de colores, que dificulta la identificación de cada uno con la palabra correspondiente.

Respecto a los números, las cifras en sí son sencillas y se pueden encontrar en el vocabulario español con facilidad. Sin embargo, la fonética en hokkien es ambigua, por la dificultad del fonema español «de» o «die», ya que la «d» es postdental, oclusiva y sonora. De no tener la correspondencia en chino y en hokkien, las dudas para su identificación en español hubieran sido mucho mayores. Así «dieciocho» es como «diez ocho», pero la fonética hokkien de «diez» es suave, casi átona /lit tsi/ y no concuerda con el resto de los números desde el dieciséis hasta el diecinueve (*FHH* 27).

En el *FHH* también hemos descubierto un personaje bíblico, cuya aparición en chino resulta llamativa. Se trata de la palabra «臘查驢 /lâh tsa lû/» (p. 54). El vocablo «乞食 qǐshí /khit-tsiäh/» (pedir comida) quiere decir ‘mendigo’, luego en teoría se debería transcribir como /bīng-tī-kò/; sin embargo, los caracteres que aparecen tienen una pronunciación parecida a «Lázaro». Evidentemente, el significado está tomado del episodio evangélico de «el rico Epulón y el pobre Lázaro» (Lucas 16, 19-31). Por tanto, en esta equivalencia ha intervenido claramente la mano de un fraile. Asimismo, el nombre nos recuerda al protagonista de la novela picaresca *Lazarillo de Tormes* del siglo XVI (1554), personaje arquetípico que también se inspiró en el Lázaro bíblico. En el glosario del *FHH* también encontramos una palabra «光棍_{民知羅氏}» (/guāng gùn/ o /kong kùn/) con la explicación en chino 民知羅氏 /bīn ti lô sī/, que quiere decir ‘mentiroso’ (p. 144), y «光棍_{無耶告}» (/guāng gùn/) con los caracteres chinos explicativos 無耶告 /bôîâkò/, que es ‘bellaco’ (p. 17); lo mismo aparece en *Arte de la Lengua Mandariná* (*ALM*) de Francisco Varo con una frase bien clara: «Ciertamente que eres un bellaco; ní kuò jèn xí tá

kuān kuén» (139)⁴⁴. La palabra «pícaro» o «bellaco» en chino 光棍 /guāng gùn/ ya existía en el teatro y en la novela de las dinastías Yuag, Ming y Qing (siglos XIV-XVIII)⁴⁵. Lo curioso es que, hoy día, popularmente el vocablo «光棍 /guāng gùn/» significa ‘soltero, solterón’, sin ese trasfondo intertextual y sociocultural de la Biblia o, indirectamente, a través de la picaresca, como mendigo, mentiroso, bellaco o el pícaro⁴⁶.

5.3. *Uso y función de los pronombres personales de primera y segunda persona*

Nos llamó la atención el uso del pronombre de la segunda persona del singular «tú», siendo el vocablo que sale con más frecuencia junto con «yo». En el *FHH* «tú» en fonética hokkien se escribe 你無心氏 tú /bú sim sí/. No obstante, para pronunciar «tú» en español hubiera debido anotarse fonéticamente como «tú /dù/», en vez de «tú /bú sim sí/». De ahí surge nuestra curiosidad y duda al respecto. En el *FHH* hemos encontrado tres formas para expresar «tú»: 無心氏 /bú sim sí/, 無心者 /bú sim tsiá/, 無心示 /bú sim sī/. El uso fonético de /bú sim sī/ es el único caso que se ha encontrado hasta ahora en los diccionarios que tenemos a nuestra disposición. Aquí, el carácter correspondiente en chino mandarín es 你, que se pronuncia /ní/ en chino moderno y /lù/ en el clásico (文言 *wényán*) y /lù/ o /lí/ en hokkien. Hemos estudiado el uso y la evolución de la segunda persona plural y singular como «vosotros, vuestra merced, tú, vos», así como el uso y la evolución de 你 *Nǐ* a lo largo de la historia de la lengua china. Según Rafael Lapesa: «La puntilliosidad de nuestros antepasados (alrededor de 1500) relegó el *tú* a la intimidad familiar o al trato con inferiores y desvalorizó tanto el *vos* que, de

⁴⁴ Véase Weldon South Coblin & Joseph A. Levi, Francisco Varo's *Grammar of the Mandarin Language* (*ALM*, 1703), John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, 2000, pág. 139.

⁴⁵ Las obras teatrales son 殺狗勸夫 *Shāgǒu quàn fū* y 初刻拍案驚奇 *Chūkè pāi'àn jīngqí*. La novela 儒林外史 *Rúlín wàishǐ* tiene versión española, *Los mandarines. Historia del bosque de los letrados*, de Wu Jingzi (1701-1754), traducida por Laureano Ramírez, Seix Barral, 1991.

⁴⁶ Actualmente en chino se usa «惡棍 *ènn gùn*» sustituyendo a «光棍 *guāng gùn*» con el adjetivo «惡 *malo*» para la palabra «pícaro» o «bellaco». El día 11 de noviembre (doble 11)

no haber gran confianza, era descortés emplearlo con quien no fuese inferior. En otro caso, había que tratar de *vuestra merced* o *vuestra señoría*; la repetición originó el paso de *vuestra merced* a *vuesa merced*, *vuesarced*, *vuesançed*, etc., y finalmente a *voacé*, *vucé*, *vueced*, *vusted*, *usted*; en el siglo XVII estas últimas formas eran propias de criados y bravucones; sólo después hubo de generalizarse *usted*⁴⁷. Bob de Gonge también ha estudiado sobre «El desarrollo de las variantes de vuestra merced a usted»⁴⁸, y afirma que el uso de *usted* no aparece fehacientemente en los documentos hasta 1620. Según el CORDE⁴⁹ de la RAE, hacia el año 1629 ya se usaba «usted» en las obras literarias (*La dama duende* de Calderón).

Como en el *FHH* aparece claramente 你_{無心氏} Nǐ_{bù sim sī}, es inevitable pensar en su correspondencia con «usted» (pronunciado con tres sílabas), con «vos», con el portugués *ocê* o, incluso, con un sincopado «vuesarced». Dado que en las frases cortas, al mencionarse «你 tú» como sujeto o complemento directo/indirecto, siempre aparecen los caracteres chinos tradicionales 無心氏 /bù sim sī/ o en letra simplificada de ‘无’ 心氏 /bù sim sī/, creemos que se puede referir a «usted» o a «vos». Ya Lapesa señaló que «desde la Edad Media era fácil el paso del tú al vos y viceversa» (485). Como en el *FHH* se usa la lengua vulgar hokkien para el habla coloquial y cotidiana, es decir, para quehaceres comunes, el «vuestra merced», «vuesa merced», «vuesarced» o «vuesançed» resultan cultos, largos y más elaborados de lo necesario, primando «usted» o «vos».

Otra razón en apoyo de nuestra explicación es el uso del surfixo personal con significado especial 氏 /sī/ y 者 /tsiá/ para completar la pronunciación sin sentido semántico. En las tres formas 無心氏, 無心者, 無心示 para referirse al chino 你/無心氏 (tú/bù sim sī), en la parte recopilada del manuscrito quedan solo dos 無心氏 y 無心者, que significan ‘quien no tiene voluntad, a quien no le interesa’, gente que no tiene corazón (no tiene

se ha convertido en el Día del Soltero por el dicho «光棍 guāng gùn», que literalmente significa ‘palo calvo’ o ‘palo desnudo’.

⁴⁷ Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Barcelona, RAB - Gredos, 2021, pág. 332.

⁴⁸ Bob de Gonge, Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) 22, *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 2005 [en línea], fecha de consulta: 15 de mayo de 2021, <http://elies.rediris.es/elies22/cap7.htm>.

⁴⁹ [En línea] fecha de consulta: 15 de mayo de 2021, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

interés, intención o deseo) y se pueden aplicar tanto al singular como al plural. El motivo de hacer esto es facilitar a los sangleyes la memorización y el acostumbramiento al uso del español en su lengua vulgar-materna.

Por lo que toca a los negocios, lo más importante para el comerciante es convencer a quien no tiene ganas de comprar mercancías, para así poderle sacar su dinero. Entonces, el tercer carácter 氏/者 (gente, persona, quien) es el sufijo personal. Por ejemplo, la palabra «Dios» se traduce a 寮氏 liâu sī, o en ACC a 僚氏 Diō ši (p. 40). Por otro lado, también cabe comparar el uso de los pronombres personales según los caracteres chinos y los diccionarios español-chino de los siglos pasados. Se escribía o bien 汝 (/rǔ/ /lu/) o 你 (/lù/) para indicar el pronombre de la segunda persona singular «tú», o bien 恁 (/nín/ /lǔn/) para el plural «vosotros». Además, en el *DHS*, en la letra «T» se registra: Tu 汝 (/lù/ 1028), y en la letra «V»⁵⁰ «Vosotros» 恁' (/lùn/ 1069), y, cuando se trata con más respeto y cortesía (al decir «Vuestra madre», «Vuestro padre»), 令 (/lìng/ 1073). Nunca se emplea en el *DHS* «Tu» transcrito con /bù sim sī/, tal como lo hace el *FHH*. El posible uso de «usted», «vusted» o «vos» se puede apreciar en la tabla siguiente:

<i>Pronombre de segunda persona singular y plural</i>			
<i>FHH</i>	你 (p. 17, 31) 無心氏; 無心者	bù sim sī bù sim tsiá	vusted, vusse, vos (lo que proponemos)
<i>ACC</i>	汝, 你	lù	tu (p. 29, 40)
	恁	lǔn	vosotros (p. 29)
<i>DHS</i>	汝	lù	tu (p. 1028)
	恁	lùn	vosotros (p. 1069)

Según Wang Li⁵¹, el 你 tu (nǐ, lù) es el pronombre personal singular utilizado para predicar a otra persona. Fue un neologismo creado bajo la dinastía

⁵⁰ La «v» sustituye a la «u», por tanto, en el *DHS* no hay letra «u», págs.1029-1030.

⁵¹ Véase «El desarrollo de pronombres personales», *Manual de historia de la lengua mandarina* (漢語史稿 *Hàn yǔ shǐ gǎo*), Běijīng, Zhōng huá shū jú, 2010 (?), págs. 260-278.

Tang. 你 es una vocal fuerte, que viene del carácter 爾 /nǐa/, y su fonético-fonológica fue evolucionando (nǐa>nǐ ə>ni). Todos esos caracteres 爾 /ěr/ 汝 /rǔ/ 而 /ér/ 若 /rě/ 乃 /nǎi/ se refieren a 你 (tu). Más tarde, el carácter 爾 /nǐa/ fue cambiando y simplificándose a 尔>你>你 (272)⁵². En realidad, en el capítulo VI «Del Pronombre» de su *ALM*, el propio Francisco Varo⁵³ empezó a escribir «yo, gò», «tu, nì». Por tanto, la pronunciación de «tu nǐ» para referir a «tú» iba ya generalizándose a partir de la segunda mitad del siglo xvii.

El uso de 我 'yo' resulta más sencillo. En el *FHH* se escribe 我_{綿也}, que indica «yo» /iò/miā/, porque 我 (yo) en chino, al igual que 你 (tú), desempeña tres funciones: sujeto, complemento preposicional o complemento directo e indirecto. Así, cuando se pone en hokkien 我 /iò/, se trata del sujeto pronominal «yo» y, 綿也 /miā/, del complemento «mí» tras una preposición (Wang, 262). Existe otra posibilidad para 綿也 /miā/ es el uso de pronombre posesivo «mía».⁵⁴ Igual ocurre con «tú»: ante una preposición sigue teniendo el mismo carácter, no como sucede en el español, donde «yo» y «tú», pronombres personales que se usan para el sujeto, pasan, empleados en las funciones de complemento preposicional, complemento indirecto o régimen, a las formas «mí» y «ti».

En cuanto al uso de la primera persona en singular y plural, está muy claro al aplicar 我 /iò/miā/ como «yo» y 阮 /guán/ como «nosotros». Esta es la regla que se sigue en el *ACC* (p. 34) y el *DHS* (我 /guà/, p. 1097), mientras en el *FHH* solo hay un «yo» –我_{綿也}– y un «usted» (vos) –你_{無心氏}– (17).

Tanto el *ACC* como el *DHS* tuvieron como objetivo el aprendizaje del chino (de ahí que las anotaciones y explicaciones vayan en español), y fueron escritos o recopilados por misioneros españoles bien preparados intelectualmente; por ello presentan incluso conjugaciones de verbos y connotación del subjuntivo al referirse al tiempo futuro. Por ejemplo, en el *ACC*, 汝有

⁵² Esta evolución de '尔>你>你' ya apuntó Fang Yizhi (1611-1671) en 通雅 *Tōng Yǎ*, Beijing, Zhōngguó Shūdiàn, 1990, pág. 9. En el *DSH*, Chirino escribió 尔 /lu/ para referirse a «tú» (ff.82), que nos sirve de otra referencia para investigar la fecha del *FHH*.

⁵³ Véase Weldon South Coblin & Joseph A. Levi, *op. cit.*, págs. 91-99.

⁵⁴ En las frases del *FHH* se repite con frecuencia la palabra «ropa» y representa el negocio de las mercancías. Véase más adelante nuestro estudio sobre las frases. De modo que el posesivo «mía» podría aplicar a la «ropa».

錢 (/lù ù chi/ –‘tu si tienes dinero’–, p. 46) o 汝那來 (/lù nà lái/ ‘si tu vinieres’, p. 47) . En cambio, el *FHH* va dirigido al aprendizaje del español por parte de los chinos alfabetizados y para un uso coloquial o cotidiano (de ahí que las explicaciones se hagan únicamente en su idioma). Por lo tanto, otro fenómeno característico del borrador es que nunca aparecen conjugaciones de verbos ni tiempos verbales; se emplea siempre el infinitivo.

5.4. Escritura en chino mandarín, hokkien y su equivalencia en español

El *FHH* no es solo un manuscrito que nos permite conocer cómo aprendían los chinos el español en el periodo colonial, sino que también nos ayuda a remontarnos a nuestra cultura y nuestra forma de escritura en aquel entonces, tanto del chino clásico como de la extensa gama de variedades lingüísticas del hokkien. El *FHH* es como una reducción enciclopédica de los caracteres chinos de una doble cultura, la lengua oficial y la lengua vulgar. De las cinco formas de escritura más ortodoxas –篆 *Zhuàn*, 隸 *Lì*, 楷 *Kǎi* (regular), 行 *Xíng* y 草 *Cǎo* (cursiva y simplificada)–, la regular es la que resulta más fácil hoy, porque es la que utilizamos en la actualidad, aunque también tiene muchas variantes. La *Cǎo* es la más difícil, ya que reúne muchas especificidades, pero junto a la dificultad es la que posee la clave para identificar los caracteres⁵⁵.

En la dedicatoria que se lee en la portada del *FHH* –«Favor de llevar este libro...» (II) y en una de las cuatro cartas (p. 10)– el carácter ‘libro’ aparece en escritura cursiva *caoshu* de trazos más sencillos 書 en vez de la regular 書 (shū/su). El pronombre «yo» 我 (wǒ/guá) aparece en dos frases seguidas y está escrito con dos tipos de letra totalmente distintos: una regular 我, y otra cursiva *caoshu* 我, lo que puede hacer dudar a los lectores sobre su identidad, sobre todo cuando los trazos no se ajustan a la norma caligráfica.

⁵⁵ Existen muchos tipos de escritura según cada dinastía o cada calígrafo. Hay escritura clásica, vulgar, arcaica, simplificada o grafía heterodoxa que no se ve en la historia de caligrafía china. En este trabajo todas las escrituras han sido comprobadas. Hoy día hasta hay «Aplicación» (*APP*) titulada *Diccionario enciclopédico de la caligrafía china* que presenta todo tipo de escrituras de los caracteres chinos a lo largo de la historia y de diferentes calígrafos.

La fonética china-hokkien es relativamente más complicada que la española, ya que, además de haber elementos fonéticos parecidos, hay muchos más caracteres que se pronuncian exactamente igual. Por lo tanto, al escribir en chino según la fonética hokkien los caracteres pueden variar, aunque se refieran a una misma palabra española. En chino mandarín hay cuatro tonos y un átomo para algunos caracteres, y en el hokkien-*chio chiu* existen siete tonos⁵⁶, mientras que en español, según la acentuación gráfica, las palabras se clasifican en agudas, llanas, esdrújulas y sobresdrújulas. En consecuencia, para los sangleyes se multiplican las opciones de acoplar los caracteres chinos al nivel fónico-fonológico del español, aunque, paradójicamente, también se invalidan en algunos casos, pudiéndose optar solo por lo más semejante. De todo ello hay ejemplos en la recopilación⁵⁷. Por otra parte, dada la naturaleza de este tipo de manuscritos, es inevitable que se cometan fallos, errores o descuidos, lo que constituye otro desafío para la investigación científica. Gracias a los manuscritos existentes, como el *ACC* y el *DHS*, las traducciones de Juan Cobo y otros diccionarios de hokkien en escritura china, podemos rastrear el camino seguido por el *FHH*, lo que nos permite desentrañar sus misterios y encontrar su método de enseñanza.

Pongamos algunos ejemplos. Al tratar de comercio, el dinero es lo que importa. Así la palabra «dinero» 本𠵼 (bĕnqián/pún tsĭnn) o 𠵼 (qián / tsĭnn)⁵⁸ aparece con frecuencia pero en distintos caracteres 人藝羅, 人藝奴, 仁藝奴, 人雅羅 (pág. 20, 28, 30); estos tres caracteres chinos (con una pequeña variación fonética en hokkien) corresponden a las tres sílabas de «di-ne-ro» y se pronuncian así /jĭn-gĕ-lô/, /jĭn-gĕ-lôo/ o /jĭn-ngĕ-luó/.

En no pocos casos las mismas palabras se escriben con distintos caracteres, pero tienen la misma pronunciación. Este fenómeno refleja que la pronunciación predomina sobre el sistema unitario para la escritura. Veamos la tabla siguiente:

⁵⁶ El *chio chiu* tiene 15 consonantes, 85 vocales simples o compuestas y 7 tonos.

⁵⁷ Para los estudios sobre hokkien-chiochui hay una recopilación fonética llamada 雅俗通十五音 *Yǎ sù tōng shí wǔ yīn* (*Quince sonidos entre lo culto y lo popular*). Véase Ang Uijin, *op. cit.*, «Apéndice».

⁵⁸ La primera fonética es china y la segunda es hokkien.

<i>Carácter chino</i>	<i>Carácter chino en fonética hokkien-español</i>	<i>Español</i>
識 sik (p. 19)	攝迷, 設迷 siat-bê	saber
叫 kiò (p. 19, 75)	漸馬 tsiām-má, 占馬 tsiām-má, 占媽 tsiām-má	llamar
願 guān (p. 19)	君珍池 kun-tin-tí	contento/a
歡喜 huann-hí (p. 21)	光津池 kong-tin-tí	contento/a
唱曲 tshiùnn-khiok (p. 23, 92)	干臺 kantâi, 干礁 kanta	cantar
別人 pàtlâng (p. 17)	阿道人治 atōlângtī	otro gente
別人有 pàtlân gū (p. 23)	窩道人治陳里 otōlângtī tīnlí	otro gente tener

Además de lo dicho anteriormente, cabe destacar que no hay uso de tiempos ni conjugación verbal, como tampoco hay diferencia de número ni de género en los sustantivos. Por ende, los adjetivos no concuerdan con el género, sino que, se aprendían memorizando expresiones fijas y hechas según los conceptos. Las palabras registradas son las de uso más frecuente para los hablantes. En el *FHH*, de las personas que tienen género tan solo aparecen 子/希士 (zǐ/hisū, 'hijo') y 女/希沙 (nǚ/hisa, 'hija')⁵⁹, 男娼/匏豬 (nánchāng/pûtū, 'puto') y 女娼/匏踏 (nǚchāng/pùtáh, 'puta') (17). En el resto de los nombres personales solo se pone el término masculino. Por ejemplo, zapatero, platero, carpintero, cerero, herrero... etc. (17).

Aunque la pronunciación es la única forma útil para memorizar la vocalización del habla española, la posibilidad adicional de encontrar palabras de caracteres compuestos con un significado puede ayudar a hablar con más soltura. Un ejemplo de ello sería la palabra «dinero» 人藝奴, que se puede interpretar como «esclavo del oficio humano». De este modo, el equivalente

⁵⁹ El uso y la traducción de aquella época, en hokkien la «j» se pronunciaba como la «s», «hijo» como «hisu», «hija» se pronunciaba «hisa». Así como «Jesús» se traducía a «Sesus» (西士 sesū), «Juan» como «Suan».

del «poderoso caballero» de Francisco de Quevedo sería en chino el esclavo del oficio humano, según el significado compuesto de los tres caracteres.

Otra palabra relacionada con el dinero y los negocios es el verbo «comprar», necesario para interactuar y persuadir a los clientes al consumo. A nuestro parecer, el verbo «comprar», es la palabra más interesante y graciosa. La palabra «comprar» 買 es /mǎi/ en chino y /bé/ o /bué/ en hokkien, mientras que «com-prar» 買/公婆來 es /kong pô lâi/, casi igual tanto en chino mandarín como en hokkien. El carácter 公 /kong/ significa «suegro», el 婆 /pô/ «suegra», y 來 /lâi/ «venir»; dada la acentuación aguda de esta palabra en el español y de acuerdo con la métrica poética, se pronuncia como tres sílabas (dos más una) en hokkien, así que al transcribir el hokkien en chino se transforma en tres caracteres como tres sílabas con significado de acción verbal. El significado que adquiere entonces es ‘suegro suegra venir’ (los suegros vienen). De acuerdo con la tradición china y la costumbre patriarcal, los suegros son aún más importantes que los padres por la responsabilidad de la nuera, dado que las mujeres –las amas de casa– tenían que asumir las tareas domésticas, sobre todo después de casarse. El nivel fonético-fonológico de «com-p» /kong pô/ encaja tan adecuadamente al término «suegro» y «suegra» como 來 /lâi/ (venir) a «-rar». Como consecuencia, convendría «comprar» cosas para tratar bien a los suegros o preparar una rica comida cuando los suegros llegan de visita. Además de la pronunciación, también en este caso el significado ayuda mucho a memorizar la palabra. En el *FHH* muchas frases utilizan el término «comprar» para referirse al comercio.

5.5. Frases del *FHH* según el glosario de palabras y otros recursos

La parte más difícil del *FHH* son las frases que expresan un determinado tema, ideas y actividades de la vida cotidiana o del trato y comercio con los castellano hablantes de las islas Filipinas. Además, no todas las transcripciones fonéticas chino-hokkien se corresponden con las incluidas en el conjunto de vocabularios. Tampoco se utiliza una ortodoxa ‘metodología’ didáctica. Por buscar un símil, diríamos que los discípulos serían como los juglares que cantaban y recitaban aquello que memorizaban. Dentro de este juego lingüístico, casi de adivinanzas, presentaremos algunos ejemplos de frases que hemos

podido desentrañar a lo largo de nuestro estudio. También analizaremos la esencia subyacente o virtual de estas oraciones, ya que, a partir de ellas, puede apreciarse tanto el talento y la capacidad de adquisición lingüística como el esfuerzo, entusiasmos y deseo de los sangleyes por aprender⁶⁰.

La forma de hacerlo será ordenando cada frase y analizándola de la siguiente manera⁶¹: primero, pondremos la frase en chino mandarín con la escritura regular; segundo, la fonética del chino mandarín en hokkien; tercero, la transcripción fonética traducida de hokkien al español carácter por carácter; cuarto, la traducción de fonética hokkien a la fonética española; y quinto, la equivalencia en español según el orden de cada palabra en la frase. Conviene recordar que los manuscritos originales solo contienen la primera frase y la tercera. Lo que haremos, pues, no es tan solo leer el chino y añadir el significado español según lo hemos reconstruido, sino que para analizar cada palabra nos basaremos en los documentos de la época colonial y las normas del hokkien. El pronombre personal de segunda persona 你/無心氏 lo transcribiremos según los tres caracteres como «usted».

有	人	說是	乜	消息
ū	lâng	suèshì	miē	xiāoxí
庚		直犁		羸貓
kenn		titlê		iànnbâ _[niau]
Quien		traer		nuevas

Esta frase quiere decir ‘¿Alguien trae nuevas?’. El carácter 乜 /miē/ pertenece a la escritura antigua, una grafía heterodoxa propia del hokkien cuando se quiere expresar el tono de interrogación «qué». Presentamos esta frase para mostrar que el resultado puede resultar incongruente en chino y que cuesta

⁶⁰ Las frases estudiadas en este apartado se encuentran en el *FHH*, págs. 28-31.

⁶¹ El estudio de la equivalencia y explicaciones de las siguientes frases es mío y original, ya que todavía no hay investigaciones sobre las frases del *FHH*. Mis artículos anteriores se enfocaron en estudiar las palabras y un ejemplo de la frase que también aparece en este artículo: «Usted andar China comprar no tener como si [como así] barata». Véase nota 39 del presente artículo. Agradezco a Lucía Chia Hui Lu, profesora de filología china de City University de Hong Kong por aclarar varios caracteres chinos heterodoxos.

trabajo dar con su clave. En vez de traducir «alguien» 有人, se ha traducido 庚 /kenn/ con un pronombre interrogativo de «quien» (DHS, 838). Para la palabra «nuevas» se ponen dos caracteres 贏貓 /iânn-bâ/, que en chino significan ‘ganar’ y ‘gato’, según cada carácter. En el glosario, en los numerales «nueve» 贏微 y «diecinueve» 日之贏微, encontramos un carácter 贏 /iânn/ y en el DHS (684) hay una serie de palabras en chino equivalentes a «nuevas» en español, aunque en el hokkien no hay equivalencia para el diptongo creciente «nue». Por todo ello se confirma que la frase transcrita es ‘¿Quién traer nuevas?’. La variante de fonética hokkien del «gato» 貓 /bâ/ o /bâu/ puede suponer ‘-va[s]’.

你	日日	來	買	畏不	知
lù	jitjit	lái	bé	uìput	tsai
新撩	膠刘	里仔	公婆來	郎	设迷
sinliâu	kalâu	liá	kongpólai	lông	siatbê
Señor	cada	día	comprar	no	saber

Como hemos visto, el sujeto 你 (tú) debería ser /bû sim sîl/; sin embargo, en ese caso se pone 新撩 /sinliâu/ ‘señor’ para expresar respeto y cortesía. La idea es ‘Señor, usted compra a diario, ¿cómo es que no lo sabe?’. Parece referirse al precio de las mercancías y puede haber regateo, porque se trata del cliente habitual que sigue preguntando, fingiéndose ignorante.

我	不	識	你	厝	乞你 _{乞事}	七事 _{乞你}
guá	put	sik	lù	tshù	khítlù _{mièshì}	mièshì _{khítlù}
要	郎	攝迷	無心氏	膠沙	巴六圭	巴南綿
iàu	lông	siatbê	bûsimisī	kasa	palàkkui	palàmmî
Yo	no	saber	usted	casa	para qué	para mí
						usted

En esta frase se invierte la posición de la interrogación en chino y en español. La transcripción en hokkien se ha ajustado al orden español, transcribiendo ‘usted para mí para qué’ como ‘para qué para mí usted’. La expresión interrogativa 七事/巴六圭 (meishì /palàk kui/) se usa muy a menudo con el valor de «para qué» (por qué) y se pone al final de la frase, según la gramática

china. La frase original es ‘Yo no conozco su casa, qué quiere de mí’ o ‘para qué se lo doy/pido’. El verbo 乞 /khi/ significa ‘pedir’ o ‘dar’⁶², pero la frase en español se ha acertado. Los verbos «saber» y «conocer» en chino y en hokkien no se distinguen; y aunque el glosario incluye la palabra «conocer» (認得_{君那氏} /kunnási/), no se escribe en las frases con ese uso. En chino, el pronombre personal en determinados caracteres compuestos también funciona como el pronombre posesivo, como en este caso 你厝 /lù-tshù/ (tú casa, usted casa = tu casa, su casa). No obstante, el uso habitual debe ser 你的 /lù-ê/ (tu). El carácter 的 /ê/ desempeña un papel importante para todos los posesivos.

我	只处	得桃	不共	你	打	我	乜事
guá	tsítshú	titthô	putkiōng	lú	tá	guá	miēshì
要	啞其	去驴牙	郎	无心氏	梭道	綿也	巴六圭
iàu	akî	khilûgâ	lông	bûsimî	sotô	mia	palákkui
Yo	aquí	cereza _{jugar}	no	usted	surtar _[hurtar] ⁶³	mía _[yo]	para qué

Esta frase quiere decir ‘Yo aquí juego solo y no con usted, para qué me hurta a mí’. El interrogativo «para qué» tiene el significado de ‘por qué’. En esta frase hay un término chino muy clásico convertido en un préstamo lingüístico en hokkien: 得 «conseguir» 桃 «cereza» /titthô/, que significa ‘jugar, divertirse, deleitarse’. No obstante, se escribe 迤迤 /tshit-thô/ según la definición del *Diccionario Kangxi*⁶⁴. El trazo izquierdo 辶 quiere decir ‘andar, vagar, pasar’ y los otros dos significan ‘sol’ y ‘luna’ respectivamente. En conjunto, quiere decir ‘andar entre día y noche’. La expresión original 得桃 «conseguir cereza» como ‘juego’ viene del episodio de la novela *Viaje al Oeste* 西遊記 (1592) en que el Rey Mono Sun Wukong robó melocotones y se los comió; así también se usa en el primer teatro en hokkien (cháozhōu y quánzhōu) 荔

⁶² Rui-wen Wu, «On the Diachronic Change of *Khi3* in Min Dialect. From the Viewpoint of Historical Grammar», *Bulletin of Chinese Linguistics* 8, Brill via Academia Sínica, 2015, págs. 245-266.

⁶³ Más adelante en otra frase explicaremos este verbo surtar/hurtar.

⁶⁴ Es uno de los diccionarios chinos antiguos más importantes, publicado en 1716 durante el reinado del emperador Kangxi (1654-1722) de la dinastía Qing.

鏡記 /Nāi kèng kì/ (1566) y otro en *quánzhōu*, titulado 梁山伯同窗琴書記 /Niúsanpik tóngtshong khîm su kî/⁶⁵, durante el reinado Qiánlóng 乾隆 (1736-1793). Sin embargo, en el *Viaje al Oeste* se trata de un «paraguayo» 蟠桃 y lo que entendemos por 桃 «melocotón», en el *FHH* se escribe [櫻]桃 ‘cereza’ (/khî-lū-táh/ o /khî-lū-gâ/), que se pronuncia igual. Por lo tanto, es preciso conocer esa alusión intertextual clásica y el registro literario para la recta comprensión de esta frase.

你	識落	禮拜	伏事	天地	俛年	卜強	買貨
lù	siklòh	lépài	hòksū	thinntē	tàinî	pohkiông	béhuè
無心氏	攝迷	其里賒落	惹	寮氏	巴六圭	何卅	公婆來
bûsimî	siatbê	kîlîtsialàu	jiá	liâusî	palákkui	hòsat	kongpólai
Usted	saber	iglesia	ya	Dios	para qué	cosa	comprar

Esta oración quiere decir ‘Usted ya conoce bien a la Iglesia y sabe qué cosas comprar para el servicio de Dios’. La frase original resulta entonces bastante ambigua, debido a la mezcla de lo religioso en un lenguaje que entrelaza el chino clásico con la grafía heterodoxa de hokkien. El carácter 俛 *tài/tè*, propio de la grafía hokkien, quiere decir «cómo» o «cómo puede ser». El carácter 卜 es una modalidad normativa de deseo y voluntad, además de un préstamo lingüístico del chino mandarín para la pronunciación del hokkien. Es fácil equivocarse en su interpretación, ya que su pronunciación es /poh/ como «no», justo al contrario de su enunciado de deseo, que es «sí/querer». La palabra 禮拜 /lépài/, solo aparece en esta frase y no se encuentra en el glosario, aunque se entiende como ejercicios o ceremonias de la religión occidental, o también puede referirse a la palabra «semana» (*DHS* 922) o los días semanales (*ACC* 83; *DHS* 367,549,587,615, 896)⁶⁶. Encontramos otra explicación del vocablo

⁶⁵ Estas dos obras teatrales tratan del amor de los protagonistas y el choque contra la ética y la tradición familiar. El *Nāi kèng kî* también se titula 陳三五娘 *Tànsam gōoniú*, con desenlace feliz; mientras que el de *Niúsanpik* (梁山伯, el galán) y *Tsiokingtái* (祝英台, la dama) acabó con un desenlace trágico.

⁶⁶ Es curioso que en el *DHS* no se registren el miércoles y el viernes en la «M» y la «V» ni se encuentran en otras letras relativas.

禮拜 «yglesia» en el *DHS* (1078) para comprobar el significado y la palabra correspondiente, porque en el glosario se lee «entrar en el templo» (入庙/其里斜洛) con la fonética de 其里斜洛 /kilitshialàu/ parecida a «yglesia» (22), que se refiere a la religión oriental como templo budista-daoísta y se adapta entonces la «extranjerización»⁶⁷ para su traducción.

我	是客人	僑通	欺負	我	
guá	shì kèrén	tàitōng	qīfù	guá	
要	毛六甲犁	巴六圭	合來	尼難奴	工綿愚
iàu	moolákka-lê	palákkui	hàhlái	nīlānlôo	kongmí` [-gù]
Yo	Maluku-[de]	para qué	hablar	dinero	conmigo [yo]

Esta frase revela cómo la actividad comercial de los sangleyes abarcó un extenso ámbito geográfico: desde las Filipinas hasta las islas Molucas. Se transcribe directamente la palabra «cliente huésped» como «gente Moluca» o «gente de Molucas», lo que indica una estrecha relación con las islas de las Especias. A nuestro juicio, esta frase podría tener tres interpretaciones, ya que la traducción no concuerda del todo con la frase original.

Primera. El cliente dice que viene de las Molucas y pretende que no se hable de dinero. Confucio había dicho que «Es un gran placer tener amigos que vienen de lejos», y para la mentalidad china, hablar del dinero es algo ruin o vil que los caballeros detestan. Por tanto, como el cliente viene de las Molucas, hay que tratarlo bien y como Dios manda, dejando el vil metal a un lado. Segunda. El cliente que viene de las Molucas no conoce bien las circunstancias locales, por lo que solicita que no le engañen o maltraten. Tercera. Tal vez podría decir lo mismo que el refrán español «De herrero a herrero, no pasa dinero». Aquí la palabra «dinero» 尼難奴 /nīlānlôo/ está escrita en una grafía diferente de las cuatro ya estudiadas. La idea principal es el verbo 欺負 /qīfù/ que significa ‘vejar, insultar, maltratar, humillar, abusar o ridiculizar’... etc. La bajeza de «hablar de asuntos de dinero» se refleja en la connotación de todos estos verbos.

⁶⁷ Véase Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London & New York, 1995, págs. 84-98.

願	就	買	不	願	就	宿
guān	tsiū/tō	bé	put	guān	tsiū/tō	siù (siok)
是	君珍池	公婆來	郎	君珍池	里沙 _{里而}	
sī	kuntintî	kongpólai	lông	kuntintî	lísa/líjî	
Ser [Si]	contento	comprar	no	contento	dejar[dexar]	

Como se ha dicho en el apartado anterior, puede haber diferentes caracteres para referirse a un mismo motivo. Aquí /kuntintî/ significa ‘contento’ o ‘gustar’. Lo curioso es el último carácter 宿/里沙, muy típico del hokkien para decir ‘déjalo’, ‘allá tú’. Ponemos «dejar» (*DHS*, 316-318) porque la «j» se pronuncia como la «s» («x») y puede representar el cambio fonológico fonético de dexar >dejar >*desar⁶⁸. Esta frase aparece en dos sitios (p. 23 y 28), y hay dos fonemas distintos para el último carácter 沙 /sa/ y 而 /ji/li/. La frase significa: Ser [Si] contento, comprar, si no, dejar. También puede ser ‘Si gustar, comprar; si no, dejar’. El verbo «ser» quiere decir 是 /sī/ (*DHS* 930), pero no funciona aquí como verbo, sino como la conjunción «si» o el adverbio «sí».

只貨	貴	除本	不敢	賣	你	賤
tsí huè	kuì	siapún	putkám	buē	lù	tsiān
歪其罗巴	妹 膠罗	要別人藝	郎波池	民池	無心氏	麻那陳
akí lōpa	muē kalō	iàu-piāt-jîngē _[lō]	lôngphotí	bintí	búsimsī	bánátàn
Aquí ropa	muy caro	yo perder dinero	no poder	vender	usted	barata

En la palabra «dinero» solo se pone 人藝 /jîngē/ como ‘dine-’, y en «perder» solo se escribe la primera sílaba «per» /piāt/. No obstante, según la primera frase en chino, a través de la palabra 除本 /siapún/ se entiende como ‘perder dinero’. En chino, el carácter 別 /piāt/ cuando es verbo, tiene el significado completo de ‘apartarse’, ‘despedirse’, ‘clasificar’ o ‘doblar’. En el *DHS* (pp. 750-751) hay un listado muy abundante de ejemplos del uso del verbo

⁶⁸ Es de sentido común ver los fonemas que se sustituyen o se pronuncian igual. En el *DHS* se ven estas reglas. Por ejemplo, la «q» y la «c», qual/cual (pp. 826-827); la «c» y la «s», cerrar/ serrar (p. 932); la «s» y la «x», como «extrangero» (p. 440); la «j» y la «g» (482). La «z» y la «ç», vergüenza/ verguença (p. 1047); la «i» la «y», reino/ reyno (p. 880), etc.

«perder». En esta frase hay una rica combinación de vocablos: los verbos «perder, poder y vender»; el sustantivo más usual «ropa»; los adjetivos «caro», «barata», el adverbio «muy» y el adverbio de lugar «aquí». No deja de ser interesante ver el sustantivo «ropa» unido a dos adjetivos antónimos: «caro» y «barata», lo cual refleja lo ya dicho, que las palabras se apuntan y se las memorizan como formas fijas, de forma que al hablar no concuerdan en el género ni el número, ya que la concordancia no existe en chino para los sustantivos. Sin embargo, en hokkien la pronunciación de la sílaba «lo/ro» y «la/ra» es la misma, a pesar de escribirse con diferentes caracteres. Por ello en el habla daría igual decir un adjetivo en masculino o en femenino, y así ocurre en «ropa» (罗巴 /lôpa/) y «caro» (膠罗 /kalô/).

Otro gran problema fonético es la dificultad para pronunciar la alveolar vibrante «r» (tanto múltiple como simple) en hokkien, por lo que es sustituida frecuentemente con la «l» o la «n». En esta frase se repite el uso de «caro» /kalô/ y «barata» /bânátân/. Este último adjetivo se transcribe también en otras ocasiones como 麻那陳 /bânátân/ o 磨勝陳 /buâlôtân/ (r8).

你	欠我	欠	不還	我	去	見	王	拘	你
lù	khiàmguá	tsínn	puthíng	guá	khi	kinn	ông	khu	lù
無心氏	法踏	人藝罗	郎巴牙	要了	安臺	其沙罗	甲必單	西保	无心氏
búsimsi	huattáh	jíngêlôo	lông pagâ	iâu	antâi	kísualô	kahpittan	sepó	búsimsi
Usted	faltar	dinero	no pagar	yo	andar	quejar[lo]	capitán	cepo	usted

La frase quiere decir así: ‘Usted me debe dinero y no me lo devuelve (paga), yo iré a quejarme ante el capitán para ponerle un cepo a usted’. El carácter 欠 «dinero» es letra antigua del hokkien como una grafía heterodoxa⁶⁹. En el ACC (82) se escribe normalmente 錢 y se traduce con «maizes» o «mases» como unidad monetaria⁷⁰. En esta frase los verbos están en modo infinitivo y

⁶⁹ La grafía heterodoxa se refiere a aquellos caracteres cuyos significado y pronunciación son iguales, pero con distinta escritura; también se refiere a aquellos que no existen en el chino mandarín y solo se usa para el hokkien. Estos son los que aparecen en las frases del presente estudio: ‘欠 tsínn’ (dinero), ‘乜事 miēshì’ (para qué), ‘俚 tòi’ (cómo), ‘乜 miē’ (qué), ‘个 gè/kò’ (pronombre).

⁷⁰ «mase» es un préstamo del malayo, véase Lien *et al.*, *op. cit.*, pág. 58. Hoy día fonéticamente se entiende como «tiempo» en malayo.

se aprecia la traducción fonética literal en «capitán» /kahpittan/. El mensaje que transmite esta frase podía referirse a una disputa o queja de los sangleyes ante hispanohablantes. En el *DHS* (p. 834) encontramos «quejarse ael Rey» para el uso análogo. Otro rasgo fonético que aproxima el español de Filipinas y el hokkien es el seseo. Por lo tanto, el «cepo» se convierte en «sepo».

你	造化	好	買	著只	貨	賤
lù	tsōhuà	hó	mǎi/bé/buē	tióhtsí	huè	tsiān
无心氏	妹落	民誅勝	公婆來	垂其	高卅	麻那陳
būsimsī	muēlòh	bīntsulò	kongpólái	akí	kosat	bánátân
Usted	bueno	ventura	comprar	aquí	cosa	barata

La oración sería: Usted tiene buena ventura por comprar aquí cosas baratas. En esta frase el orden del adjetivo «bueno» y el sustantivo «ventura» se puede invertir y significa igual, aunque el uso normal en chino el adjetivo suele anteponer al nombre. En el *FHH* hay tres expresiones que son parecidas y tienen el mismo significado como «buena ventura, buena fortuna o buena suerte»: 好命_{梅洛文豬勝} (p. 21), 好造化_{蒙里士} (p. 22), 好造化_{梅里具} (p. 23). Sin embargo, los caracteres son distintos y la fonética no ayuda a identificar una unidad verbal que se ajuste a las tres. El carácter 好 /hó/ significa «bueno»; mientras que 命 /mìng/bīng/, 造化 /tsōhuà/ puede aludir a «vida, suerte, destino, fortuna, predestinación, ventura», etc. Gracias al *DHS* (pp. 1041-1042), que abunda en palabras chinas que significan «ventura», obtenemos la clave para explicar esta frase. De nuevo, el adjetivo se usa junto al nombre sin concordancia de género: «bueno ventura».

我	有	貨	賣	你	勿	不	還我	天卜	打	我
guá	ū	huè	bē/buē	lù	tsínn	put	híng guá	iáu poh	tánn	guá
要	陳里	罗罷	民池	无心氏	郎	巴牙	人藝罗	巴六圭	梭道	綿仔
àu	tíní	lōopa	bintí	būsimsī	lōng	pagá	jíngēlōo	palákkui	sotō	mía
Yo	tener	ropa	vender	usted	no	pagar	dinero	para qué	surtar _[hurtar]	mia [yo]

Se traduce como: ‘Yo tengo mercancías (ropa) para venderle a usted, usted no me paga dinero y todavía quiere hurtarme [robarme]’. En esta frase 天卜 /iáupoh/, aunque su fonética parece decir ‘todavía no’ o ‘tampoco’, encie-

rra justo la idea contraria, pues significa ‘aún sí, aún querer’. El verbo 打 /tánn/ significa ‘pegar’, ‘golpear’, ‘sacudir’, pero en hokkien se transcribe como «surtar» (梭道 /sotō/). En el ACC (p. 48) se ponen juntas unas palabras en chino: 不可/偷提 (no robar) y 不可/打人 (no sacudir a la gente), y se transcriben al español «no es liçito/surtar» y «no es liçito/sacudir a o los hombres». Klöter (266) en su estudio pone «hurtar» en vez del manuscrito original «surtar», pero él no explica la razón de este cambio. Según nuestro estudio, también podría evolucionarse por la fonética de hurtar>jurtar (aspirada) >surtar*. Por lo que deducimos para esta frase que «surtar» se refiere a «hurtar»⁷¹. En el DHS (pp. 543-544) también hay muchas palabras en chino que equivalen a «hurtar».

你	去	大明	買	无	拙	賤
lù	khì	tabíng	bé	bô	tsuat	tsiān
无心氏	安臺	支那	公婆來	郎 陳里	居梅式	麻那陳
bûsimsī	antâi	kiná	kongpólai	lông tnlí	kumuísik	bânátân
Usted	andar	China	comprar	no tener	como sí _[como así]	barata

En esta frase vemos cómo se dice el nombre de China. La fonética es /kiná/ y en la escritura se escribe Gran Míng /tabíng/. Se refiere a la dinastía Ming, coetánea de Miguel de Cervantes, quien, en su dedicatoria al Conde de Lemos del segundo tomo de *El Quijote*, escribió que «Y el que más ha demostrado desearle [el libro de la segunda parte del Quijote] ha sido el gran emperador de la China, pues en lengua china habrá un mes que me escribió una cart con un ropio, pidiéndome o por mejor decir suplicándome se le enviase» (547)⁷². A lo largo de la historia china ha habido varias dinastías de gran relevancia, cuyos nombres se han convertido en emblemas del país y se han utilizado para nombrarlo. Así, en el DHS (pp. 221-222) aparecen las potentes dinastías

⁷¹ En el DLE, la primera explicación del verbo «hurtar»: ‘Tomar o retener bienes ajenos contra la voluntad de su dueño, sin intimidación en las personas ni fuerza en las cosas’, corresponde a la idea de la frase en chino. [En línea] fecha de consulta: 1 de agosto de 2021, <https://dle.rae.es/hurtar>.

⁷² Usamos la edición conmemorativa, IV Centenario Cervantes, RAE & ASALE, Alfguara, 2015.

Han (202 a. C.-220 d. C.), Tan (618-907), Ming (1368-1644), y otra dinastía aún más remota 夏 Xia (2070-1600 a. C.) con la misma explicación de «China, un Reyno dealla».

我	所候		久	長
guá	sóo hāu		kú	tîg
要	挨十八來	无心氏	妹之	联匏
iàu	esīpehlâi	bûsimsī	muētsi	liân pû
Yo	esperar	usted	mucho	tiempo

La gracia de esta frase radica en el verbo «esperar» 挨十八來 /esīpehlâi/ esīpatlâi/, 十八來 sīpehlâi/sīpatlâi, que coincide con un dicho del juego de dados 十八骰仔 /sip-pat-tâu-á/, que se juega con tres dados, radicando la suerte en obtener los dieciocho puntos. Así que, cuando más se acerca (挨 /e/) a ‘dieciocho venir’ mayor posibilidad se tendrá de ganar, ya que el máximo punto 18 siempre tarda en salir por su poca probabilidad. También se encuentra otra forma de escribirlo 一是弊來 /itsīpèlâi/, basada únicamente en la fonética y que, por tanto, no tiene esa gracia. Sin embargo, si sustituimos el primer carácter 挨 /e/ por 一 /it/, la expresión ‘一十八來’ se hace justo ‘dieciocho venir’ porque 一十八 en chino también es 18 en número arábigo. En la primera frase se omite el complemento directo pronominal, mientras que en hokkien se añade «esperar [a] usted». El adjetivo «mucho» 妹之 /muē tsi/ se encuentra con otra variante de escritura «mucho» 毛就 del glosario, que se pronuncia /môo tsiü/. Ello revela la diversidad y riqueza fonética del hokkien, que pronuncia de manera muy similar caracteres chinos completamente distintos.

我	去	尋	你	不	知		
guá	khì	siâm	lù	put	ti/tsai		
要	安臺	无事皆	无心者	郎	攝迷	倫而	實踏
iàu	antâi	bûsūkai	bûsimtsiá	lông	siatbê	lúnjî	sittâh
Yo	andar	buscar	usted	no	saber	dónde	estar

Es obvio que el dominio de los verbos es importante para transmitir el mensaje y crear conversación. En esta oración se encuentran los verbos: «buscar» y

«estar». No afecta a la comprensión la falta de tiempos ni de conjugación verbales. Parece una frase rudimentaria, pero es muy avanzada debido al uso del interrogativo de lugar «dónde estar» (*DHS*, 368). De nuevo el fonema de la /l/ en hokkien corresponde a la /d/ del español. «Donde» se pronuncia como /lúnjî/ o también como /lúnli/. Aunque se escribe 无心者 /bûsimtsiá/ para referirse a 你 /tú/ «usted», ya sabemos que es igual a 无心氏 /bûsimsi/.

你	不	買	丟	我个	乜事
lù	put	bé	tiu	guágè	mièshì
无心者	郎	公婆來	巴六圭	機踏	
bûsimsi	lông	kongpólai	palákkui	kitáh	
Usted	no	comprar	para qué	quitar [tirar]	

El carácter 个 es una grafía heterodoxa del hokkien, escrito hoy día como 個 gè/kò. Tiene dos significados: uno es la unidad para contar cantidades ‘uno, dos, tres...’, y el otro es pronombre de persona o asunto. En esta frase con énfasis se refiere a «yo» o «yo mismo». Parece aludir a una disputa entre comprador y vendedor: este acusa al primero de no comprar sus productos y, al contrario, de tirarlos o dañarlos. También parece ser un reproche al cliente por perjudicar al vendedor en algo. De hecho, en la traducción en español la idea queda más clara.

只樣	價錢	各處	買	無		
tsíünn	kètsínn	kohtshú	bé	bô		
歪其	弼犁囚	隈道	公婆來	郎	工媽	歪氏
akí	pèlésiû	uîtō	kongpólai	lông	kongmá	así
Aquí	precio	otro	comprar	no	como	así

你	不識	好貨	那愛	賤				
lù	put sik	hó huè	nà ài	tsián				
无心者	圭礼	磨勞屠	媽是圭	磨勞屠	巴拉圭	郎	十媽	罗罢
bûsimsi	kuilé	bânátân	másikui	bânátân	palákkui	lông	tsápbé	lôopa
Usted	querer	barata	más que	barata	para qué	no	saber	ropa
梅落	圭礼	公婆來						
muēloh	kuilé	kongpólai						
bueno	querer	comprar						

Estas dos frases remiten a estrategias de negociación y regateo, propias del comercio. La primera tiene intención de pregonar un buen precio que no se encuentra en ningún otro sitio. La segunda tiene un tono de énfasis y de repetición para persuadir al cliente a comprar. Además, el uso repetitivo de «ropa» en las frases revela su gran consumo, convirtiéndose en metonimia de todas las mercancías. El vendedor insinúa que el cliente no mira la calidad, sino solo la baratura; lo que en el refrán español se diría «Bueno y barato no caben en un zapato».

6. CONCLUSIÓN

A partir de nuestras investigaciones sobre el marco sociohistórico del *MHAB* y el trasfondo sociocultural entre el chino mandarín, el hokkien y el español del *FHH*, no podemos dejar de expresar nuestra admiración ante el proceso de aprendizaje del español que utilizaron los sangleyes en las Filipinas durante la época colonial. Asimismo, nos sorprende el a veces oculto, pero importantísimo papel que los frailes desempeñaron a la hora de confeccionar estos manuales trilingües, destinados a asimilar la lengua china-hokkien y a componer los diccionarios español-chino-hokkien. Diccionarios que ahora nos han sido de inestimable ayuda para decodificar las complejidades del *FHH*. Unos y otros nos han legado un enorme tesoro patrimonial de carácter lingüístico.

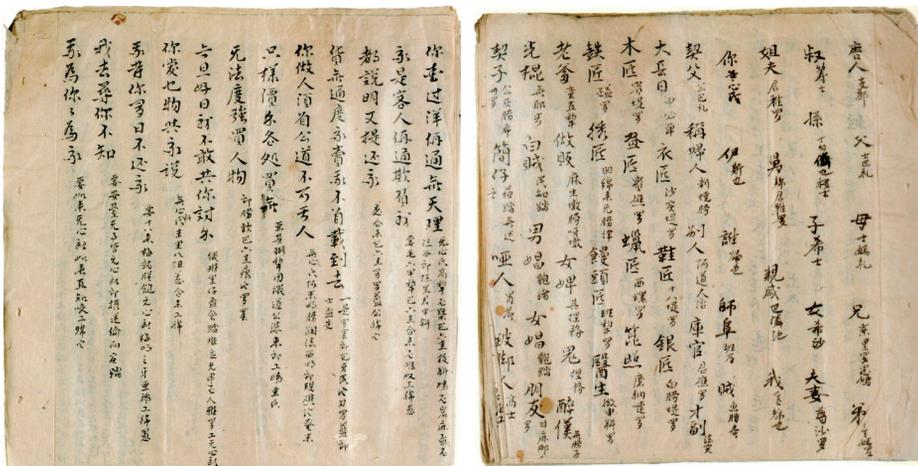
A pesar de lo poco que se sabe acerca del origen del *MHAB* y el *FHH*, por sus características puede afirmarse que se trata de documentos pertenecientes al periodo colonial de finales del siglo XVI y primera mitad del siglo XVII. Aprender un idioma nuevo activa nuestra 'lengua' para hablar, intervenir y convivir con nuestro entorno humano, incluyendo a los que han llegado de lejos. Las lenguas disfrutaban de esa virtud evolutiva y cambiante con el pasar del tiempo, adaptable a las nuevas circunstancias y ambientes. Y eso son los manuscritos *FHH-MHAB*, que hoy tenemos en nuestras manos y que, junto a los demás diccionarios, nos permiten reconstruir esa herencia lingüística difuminada. A partir de ahí podremos ensanchar el campo e investigar los procesos de aculturación y las diferencias y similitudes que existen entre el chino mandarín, el hokkien y el español. El *FHH* confirma la veracidad

del refrán latino «verba volant, scripta manent»; la escritura sirvió a los sangleyes como fundamento de su aprendizaje lingüístico en un nivel coloquial. Así la lengua vulgar hablada, la escritura oficial y las inquietudes intelectuales de los siglos pasados perviven en estos manuscritos, manteniendo un aroma y un encanto que han perdurado hasta nuestros días. En los *FHH-MHAB*, sin duda, quedan todavía muchos enigmas por resolver, pero ya se ha dado un paso adelante. Sería nuestro deseo que investigaciones posteriores exploren y lleguen a más conclusiones, abriendo nuevos horizontes que permitan recomponer el mapa lingüístico conformado por el chino, el español y el hokkien; ese mapa que nuestros antepasados construyeron, utilizaron y nos legaron como instrumento de entendimiento para las nuevas generaciones.

APÉNDICE

Lista de siglas empleadas en el artículo

- ACC *Arte de la Lengua Chio Chiu*
 ALM *Arte de la Lengua Mandarinina*
 BLS *Bocabulario de lengua sangleya por las letras de el A.B.C*
 DHS *Dictionario Hispanico Sinicum*
 DLE *Diccionario de la Lengua Española*
 DSH *Dictionarium Sino-Hispanicum*
 FHH Manuscrito de *Folangji huaren huabu*
 HAB Herzog August Bibliothek
 MHAB Códice/Manuscritos de Herzog August Bibliothek (*Philippine Chinese Manuscripts*)
 NTHU National Tsing Hua University (Universidad Nacional Tsing Hua)



FOTOS: cortesía de NTHU Press. Manuscrito del FHH.

LUISA SHU-YING CHANG
 Universidad Nacional Tsing Hua
 Universidad Nacional de Taiwán